

ЛАКУНІЗОВАНІ ЕЛЕМЕНТИ, ЇХ ОСОБЛИВОСТІ ТА СПЕЦИФІКА

Лопатіної Н.О., студ. ПР – 52

Мова як інструмент вербальної комунікації є важливою і невід'ємною частиною культури, і всі особливості її структури та функціонування можуть вважатися транслятором культури певного мовного колективу.

Проблемам лакунізованих елементів мови в останній час приділяється велика увага як в теоретичному, так і в практичному плані, про що свідчить велика кількість досліджень, статей.

У межах безеквівалентної лексики реалії виділяються в окрему перекладознавчу категорію, і належать до найменш вивчених лінгвістичних одиниць, які є найближчими до лакун, оскільки вони означають поняття, відсутні в мові перекладу, тобто, слова-реалії – це лексичні одиниці, що означають предмети, поняття та явища, що не існують у практиці іншомовного соціального колективу. До цієї групи входять лексичні одиниці, які означають різного роду предмети побуту, матеріальної та духовної культури, властивої тільки даному народові і, оскільки реалії відображають національно-культурну специфіку, то завдають великих труднощів при сприйнятті.

Дуже важливим поняттям, що стикається з лакунізованими елементами є колорит. Це слово прийшло до літературознавчої термінології із мистецтвознавства (від лат. «колір»). Власне колорит створює із нейтральної, незабарвленої лексичної одиниці реалію.

Під реалією розуміються національно-марковані об'єкти буття певного народу, що включають як специфічні феномени природи, так і матеріальні духовні здобутки та надбання конкретної культури та історії. Ознакою реалій є наявність етнокультурної інформації та певних етнічних стереотипів. Етнокультурна інформація може бути одним з компонентів значення або елементом семантичного фону. Національний одяг, їжа, звичаї та обряди несуть етнокультурну інформацію. Частина реалій даного етносу може співпадати з такими ж реаліями іншого етносу. Регулювання етнокультурної інформації здійснюється через етнічні стереотипи – накопичені у свідомості людей духовні надбання, емоційно забарвлені образи, що передають знання, які поєднують у собі елементи опису, оцінки, створюючи стандартний образ світу певного народу, своєрідний етнокультурний образ світу.

Наук. кер. – Проценко О.В., викладач